

# LEIHOTIK

N° 19

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA  
BULLETIN D'INFORMATION BIMESTRIEL DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE  
2001ko APIRILA / AVRIL 2001

## Euskararen zerbitzua

2000ko larrazkenean, Euskal kultur erakundeak euskararen alorra indartu du, lan postu oso bat sortuz, euskararen ahozko berdin idatzizko erabilpenaren sustatzeko alor publikoan bereziki.

Bi alor nagusietan bermatzen da 2001eko egitasmoa : **Euskara bizi publikoan** - Herriko etxe, administrazio eta zerbitzu publikoetan, euskarak merezi duen tokia hartu behar du (bilkura, idazkaritza, kanpo eta barne seinale-tika, toponimia...)

Martxoko hauteskundearen ondoren martxan jarriko diren kontseiluarekin Euskal kultur erakundeak funtsezko lan bat abiatuko du herri guzietan ber bultzada eman dezaten gure izkuntzari. Horren osagarri, gida-liburuxka lagungarri bat prestatzen

ari du zointan esplikatu den herriko etxe batek bere heinean euskararen alde egin dezakeena. Epe luzeago batean, ondarea eta hizkuntza parekatuz, toponimiaren lantzea xedetzat hartzen du

Euskal kultur erakundeak. Herriko etxeekin egingo den lanaren ildo beretik, asmoa da zerbitzu publikoetan ere ingurugiro euskaldun baten bultzatzea. Pardaidetza bat abiatzen ari da Baionako Ospitalearekin.

**Euskararen transmisioa** : 1996ko inkesta sozio linguistikaren segidan, ikerketa berezi bat egin izan da 1999an eta Euskal Herri osoan 13-14 urteko gazteen artean. Inkesta honen datu orokorrak biltzen dituen liburua agertuko da ondoko egunetan. Iparraldeko 23 kolegioetako emaitza bereziak aztertuko ditu Euskal kultur erakundeak primadera honetan plazaratuko duen liburuxka batean. Holako lan baten xedea delarik gogoeta baten sortzea burraso eta euskararen geroaz griñatzen den edozeinen baitan.

Azken ikerketa honek erakustera emaitzen du euskaren transmisioa ez dela gehiago segurtatua. Familian, erakaskuntzan edo eskolatik kanpo, beharrezkoa da alor guzietako indarren biltzea eta elgarrekin lanean aritzea (hezkuntza sarea, gazte aisialdien antolatzaileak, komunikabideak...)

Bizkitartean hemen aipatu ekintzak ahulegiak izanen dira ez badira hizkuntza politika iraunkor batean oinarritzen. Joanden abenduan izenpetu hitzarmen berezian onartua den hizkuntza kontseiluaren eraikitzeke urratsetan gaude. Luzarako eraikuntza azkar bat segurtatu behar da erakunde, dirustatzaile eta proiektu ekarle diren elkartearen artean. 2001eko uda aitzin gelditzen diren asteak hortan baliatuko dira.

## Le service de la langue basque

L'institut culturel basque a - dès novembre 2000 - renforcé son service de l'euskara en créant un poste à temps plein. L'objectif est de favoriser l'usage oral et écrit de la langue basque, particulièrement dans le domaine public. Les orientations fixées pour l'année 2001 s'articulent autour de deux axes principaux :

**La présence du basque dans la vie publique** - La langue basque doit avoir la place qu'elle mérite dans les mairies, les collectivités territoriales et les services publics (réunions, secrétariat-administration, signalétique intérieure et extérieure, toponymie..)

L'institut culturel basque démarrera un travail de fond avec les mairies en incitant cha-

cune d'entre elles à mettre en place une dynamique en faveur de la langue basque.

Il prépare d'ailleurs un livret dans lequel les mairies pourront puiser quelques idées sur ce qu'elles peuvent faire pour favoriser l'euskara.

A plus long terme et en partenariat avec le service du patrimoine, l'Institut culturel basque envisage de travailler le domaine de la toponymie. La

même méthodologie de travail est prévue avec les services publics dans le souci de créer dans ces établissements un environnement bascofon. Un partenariat a démarré avec l'hôpital de Bayonne-Côte basque.

**La transmission de la langue basque** - Dans la continuité de celle de 1996, une enquête socio-linguistique dont les résultats paraîtront très prochainement, a été réalisée en 1999 auprès des jeunes de 13-14 ans. De plus, les données recueillies auprès des 23 collèges du Pays basque nord feront l'objet d'une brochure particulière éditée par l'Institut culturel basque (printemps 2001).

L'objectif de ce travail est de conscientiser les parents et tous ceux qui ont le souci de l'euskara sur le problème de la transmission de la langue basque chez les jeunes en Iparralde.

Cette enquête montre bien que la chaîne est rompue. Il est vraiment urgent que tous les acteurs, en famille, à l'école ou en dehors des circuits scolaires se mobilisent en faveur de l'euskara.

Il va sans dire que tous les projets cités précédemment n'auront d'effets positifs que s'ils s'inscrivent dans une politique linguistique solide et durable. Le conseil de la langue, voté en décembre dernier dans le cadre de la convention spécifique se met progressivement en route. De multiples concertations sont prévues entre l'Institut culturel basque, les financeurs et porteurs de projets. Les dernières semaines avant l'été 2001 devront être mises à profit pour la mise en place de cet outil.



### KANTUKETAN BIZI-BIZIAN

Gertakari aipagarria izan da "Kantuketan" erakusketaren jalgitzea. Ez da dudarik guretako ere, une garrantzitsu eta hunkigarria zela, hilabete andana batez eraman lan desberdinen fruitua nolazpeit hor baitzen.

Bi astez, bi mila jendez goiti, eta ehun bat haur erakusketaren ikustera etorri da, orokorki oihartzun arras onak hedatu dituztelarik euskarren era eta edukinari buruz. Bertzalde, hamabost animazio desberdin egin ditugu Baionan, gertakari horren inguruan.

Zorigaitzez, erakustokiaren ondoko garaje batean sortu den sute batek hunkit du le Carré erakustokia bera, eta harekilar erakusketaren material zati bat.

Andeamenduak badira, - zorionez aski laster antola daitezkeenak -, bainan oroz gainetik erran behar da eznahi horrek dinamika azkar bat hautsi duela.

Halere, erakusketari berriro laster agertuko da, Euskal Herrian eta kanpoan.

Derragun ere Kantuketan ez dela bakarrik erakusketari mugatua, baizik eta bertze aintz ekintzari idekia, nola formakuntza, oroimenaren bilketa, euskal artisten hedapena, euskarri desberdinen argitalpena (liburu, CD, CD/Rom,...) etabar.

Nere eskerrik beroenak, programa honetan parte hartzen duzuen guzietan.

### KANTUKETAN : un nouveau départ

Le 3 février 2001 a été un jour d'intense émotion pour l'Institut culturel basque qui inaugurerait à Bayonne son exposition itinérante "Kantuketan" en faveur du chant basque.

Quinze animations spécifiques ont été faites autour de l'événement et pendant deux semaines, deux mille visiteurs, et une centaine d'enfants ont déjà parcouru notre exposition qui a obtenu un écho très favorable.

Malheureusement, celle-ci a dû être fermée au public après dix jours d'ouverture, suite à un incendie qui a pris naissance dans un garage mitoyen de l'Espace Carré Bonnat de Bayonne et qui a endommagé une partie du matériel.

Nous sommes victimes d'un important préjudice matériel et immatériel, car la dynamique créée par cette opération a été subitement rompue, et l'itinérance de l'exposition perturbée.

Toutefois, nous faisons tout le nécessaire, et nous sommes sur la bonne voie, pour que cette exposition puisse être réouverte au public dans les prochaines semaines car nous savons que beaucoup de monde - dont des scolaires - attendent sa réouverture avec impatience.

De plus, plusieurs centres culturels, au Pays basque et à l'extérieur, souhaitent l'accueillir dans les prochains mois.

Un nouveau départ sera donc donné, avec de nombreuses actions (car il s'agit d'un programme pluriannuel incluant collecte, formation, création, diffusion, etc.) qui suivront ce voyage du chant basque.

Je remercie de tout cœur toutes les personnes qui participent à ce programme.

Pantxoa ETCHEGOIN  
Zuzendaria-directeur

Euskal kultur erakundearen biltzar nagusia,  
2001.eko apirilaren 7an, goizeko 10etan,  
LUHUSOKO gela berrian iraganen da.

Assemblée générale de l'Institut culturel basque  
le 7 AVRIL 2001 à 10 h  
à la salle culturelle de LOUHOSKO.



## PENSER ET AGIR

## POUR LA CULTURE BASQUE DE DEMAIN

Tout en poursuivant sa mission quotidienne de soutien aux associations et de mise en place d'initiatives propres, l'Institut culturel basque doit mener une réflexion permanente sur son développement. A partir des conclusions du séminaire "Quelle culture basque au XXI<sup>ème</sup> siècle ?", organisé en novembre 99, nous avons défini cinq axes de travail pour l'avenir, qu'il conviendra d'approfondir et d'affiner avec les associations, et qui doivent permettre à la culture basque de s'adapter aux grandes mutations actuelles et à venir.

Pantxo  
ETCHEGOIN

### Professionaliser les acteurs culturels

Le Pays basque nord fait preuve d'une belle vitalité culturelle, portée par un vaste mouvement d'associations et d'artistes amateurs. Toutefois, il semble indispensable de se diriger vers une professionnalisation des acteurs culturels. En ce sens, le rôle de l'Institut culturel basque sera de créer des passerelles entre amateurs et professionnels en provoquant l'échange d'expériences et de savoir-faire, et d'intensifier l'aide à la formation. Destinées à la fois à un très jeune public, aux artistes amateurs et au grand public, ces formations seront autant de voies ouvertes vers une création artistique de qualité, autant d'occasions de donner vie et souffle à la tradition. Afin de concrétiser cette démarche volontariste, l'I.C.B. s'attachera à créer des lieux permanents professionnels (par exemple un centre d'art polyphonique). Dans le droit fil de ce qui a déjà été initié par le programme Kantuketan, il encouragera également les rencontres entre disciplines artistiques différentes, multipliera les résidences d'artistes afin que chaque culture ait l'opportunité de se nourrir de l'autre, et pourra ponctuellement passer commande d'une création originale à des artistes du Pays basque.

### Occuper l'espace urbain

Au vu des nouvelles données socio-démographiques qui caractérisent le Pays basque aujourd'hui - une population concentrée à plus de 70 % sur la côte, et une langue - l'euskara - minoritaire sur son propre territoire - il ne fait aucun doute que l'espace culturel doit être repensé. L'I.C.B. entend être une force de proposition, d'accompagnement et d'organisation d'actions culturelles permettant de rétablir l'équilibre entre côte et intérieur, dans un esprit de solidarité et de partenariat. Dans le même temps, le véritable défi consiste à occuper l'espace urbain par des interventions tangibles, destinées à mieux faire connaître la culture basque et à la diffuser auprès du plus grand nombre.

Pour cela, de multiples partenariats sont nécessaires. Cette "éducation" à la culture doit également passer par le milieu scolaire qui peut trouver là matière à enrichir ses connaissances par la découverte des spécificités de la culture basque. Il est également nécessaire, à moyen

terme, d'envisager la création, en plein cœur d'une ville ou d'une zone attractive, d'un espace moderne de vulgarisation de la culture basque. Un tel lieu reste à imaginer, à concevoir et à mettre en place. Ce chantier aux multiples ramifications ne pourra exister que dans un esprit de communauté de travail avec ceux qui vivent la ville sur le terrain.

### Consolider la médiation culturelle

Le programme Kantuketan a permis de mettre en évidence de nouveaux besoins en matière d'action culturelle. D'une part, la médiation culturelle s'impose aujourd'hui comme un outil nécessaire, pouvant répondre à la multiplication des échanges et partenariats sur des projets ponctuels ou pluriannuels. Cette médiation culturelle doit permettre de décloisonner la culture basque, en rapprochant par exemple des secteurs aussi différents, et parfois éloignés, que le monde de l'économie et celui de la culture. D'autre part, la diffusion du patrimoine culturel et des expressions artistiques contemporaines doit s'appuyer sur les nouvelles technologies de l'information et de la communication. D'ores et déjà, des opérations concrètes sont prévues : la mise en ligne d'un guide des artistes du Pays basque, ainsi que la valorisation multimédia des outils créés par l'I.C.B. (Leihotik, documentaire vidéo, archives sonores Kantuketan...).

### Valoriser la richesse patrimoniale

Avec la création au sein de l'I.C.B. du service de la langue basque, un premier pas important a été franchi dans le sens d'une valorisation de l'euskara (voir article en page 1). Le service patrimoine-ethnologie se voit, quant à lui, renforcé sur trois grands axes : stimulation de la recherche, coordination et mise en réseau de l'action patrimoniale, et enfin rôle d'intermédiaire et d'ingénierie. La recherche ethnographique doit être considérée comme l'une des priorités de ce service. Enfin, l'éducation au patrimoine demeure une dimension essentielle, prise en compte par l'I.C.B. par le biais de formations destinées aux élus, aux acteurs et usagers du patrimoine, aux responsables touristiques, sans oublier le travail de diffusion des connaissances en direction des enfants et des jeunes générations.

### Définir une démarche globale de politique culturelle

Dix années d'expérience ont permis à l'Institut culturel basque d'acquiescer une légitimité certaine et lui donnent un statut d'institution regroupant les principaux leviers de l'action culturelle et linguistique. Pour autant, il reste beaucoup à faire pour définir, à l'échelle du Pays basque, une démarche globale de politique culturelle. Dans les années à venir, l'I.C.B. poursuivra sa mission première qui est le soutien financier et technique aux associations œuvrant pour la langue et la culture basques. Dans le même temps, il accentuera ses efforts pour développer ses propres projets. Il reste à imaginer des lieux, des formes d'intervention, et des outils de vulgarisation permettant notamment aux enfants et aux jeunes de vivre et de s'épanouir dans leur langue.

### Renforcer le rôle des centres culturels de proximité

Répartis sur les trois provinces du Pays basque nord, ces centres culturels (Eihartzea, Uhaitza, Garazikus et Haize Berri) assurent, chacun sur son territoire, un rôle fondamental de développement local et de médiation culturelle. Il s'agit à présent d'assurer, financièrement et techniquement, un fonctionnement optimum de chaque structure de proximité, prévoyant notamment une mise en réseau des différentes salles et opérateurs culturels.

### Favoriser l'intercommunalité culturelle

Un effort important reste à faire pour que les collectivités locales, ainsi que les associations à l'échelle communale, intègrent davantage la dimension culturelle dans leurs programmes annuels. Il apparaît indispensable aujourd'hui d'encourager les projets collectifs et d'apprendre à travailler dans l'intercommunalité. L'implication des collectivités locales et territoriales dans cette dynamique culturelle devra s'exercer dans un esprit de solidarité, les grandes villes ou communautés de communes continuant à mettre à disposition des structures culturelles de l'intérieur, des spectacles et des animations auparavant programmés sur leurs territoires. A ce propos, l'Institut culturel basque propose que soit organisé, en collaboration avec le Syndicat Intercommunal pour le soutien à la culture basque, un forum de discussion sur le thème de l'intercommunalité culturelle en Pays basque.

## Euskal kulturaren geroaz zenbait gogoeta eta proposamen

Azken hamar urte hauetan lan-taldeak egin lan garrantzitsuari esker, Euskal kultur erakundeak ezin ukatzeko zilegitasuna eta ezagutza erdietsi du. Euskal kulturaren geroa prestatzeko helburuarekin, "Nolako euskal kultura XXI. mendean?" deitu gogoetaldiak antolatu zituen 1999ko azaroan. Gaur, gogoetaldi horietarik atera ondorioak kontutan harturik, Euskal kultur erakundeak geroari buruzko bere lan-proposamenak aitzinatzen ditu.

### Kulturgileen profesionalizatzea

- E.K.E.-k oinarritzko eta hobetze formakuntzak lagundu behar ditu kultura adierazpide guzietan, lehentasun berdina formakuntza horiek bultzatuko duten sorkuntzari emanez.
- Baitezpadakoa da ere profesionalen eta amaturren arteko harremanak azkartzea, esperientzien eta trebetasunen trukaketak sustatuz.
- Arte desberdinen arteko topaketak lortu nahi baditugu, ezinbestekoa da leku iraunkor profesional baten sortzea (arte polifonikoen zentro bat adibidez) artisten formatzeko eta sorkuntza garaikidearen sustatzeko.
- Kantuketan programak frogatu duen bezala, kultura desberdinen arteko harremanak eta trukaketak oso garrantzitsuak dira. Beraz, artisten egonaldi gehiago antolatu beharko da, tokiko artisten beharrak eta finkatu helburuak kontutan hartu eta.

### Euskal kultura hirian sartzea

- Barnekaldearen eta kostaldearen arteko desorekaren hausteko, E.K.E.-k proposamenak egin behar ditu, kultura elkarteak lagundu eta noizbehinka kultura ekintzak antolatu, egiazko elkartasun eta lankidetzaz izpiritu batean.
- Lan garrantzitsu bat egin behar da hirietako auzoetan, tokiko egiturekin, euskal kultura sarraraziko duten egitasmo amankomunen sortzeko.
- Baitezpadakoa da euskal kulturaz heziketa lan baten egitea formakuntzak, publiko gaztearekiko esperientziak eta kostaldeko programazio egiturekiko elkarlan baten bidez.
- Interesgarria liteke leku erakargarri baten erdian euskal kulturaren hedatzeko gune moderno bat eratzea, "Idatzia, soinuaren eta irudiaren etxea" izan litekeena.

### Arartekotasunaren azkartzea

- Ekimen biziki zabala eta irekia baita, Kantuketan programak behar berriak agerrarazi ditu, hauen artean kultura arartekotasun baten beharra. Arartekotasun horrek euskal kulturaren eremua zabaltu behar du, kulturatik urrun diren alor batzuekin (ekonomia, irakaskuntza, gizartea, aisialdi mundua...) lan-harremanak sortuz.

### Teknologia berrien baliatzea

- Euskal kultura hobeki ezagutarazteko, E.K.E.-k indar berezi bat eginen du ikus-entzunezko ekoizpenen eta informazio teknologia berrien garatzeko.
- Euskal Herriko artisten gida bat egina izan da, E.K.E.-ren webgunetik zabaldua.
- Erakundeak sortu hedapen-tresnak (Leihotik, "Euskal Herria joan-jinean" bideoa, Kantuketan-en kari bildu artxiboak...) interneten bidez baloratuak izan dira.
- Interesgarria litzateke ere Multimedia Kulturagune baten sortzea Euskal Herriko kultura egitura finko batean.
- Hori aitzin, sentsibilizazio, formakuntza eta koordinazio lan sakon bat egin beharko da partaide diren elkarteekin.

### Euskal kultura ondarearen oinarritzea

- Hizkuntzari dagokionez, lehen urrats baikor bat emana izan da, euskararen zerbitzua sortuz Euskal kultur erakundearen barnean (ik. 1. orr.).
- Denbora berean, ondarearen zerbitzua hiru ardatz nagusitan azkartu da: ikerketen sustatzea, ondarearen aldeko ekintzen koordinazioa eta sarean ezartzea, eta arartekolari nahiz kudeaketa lana.
  - Etnografia ikerketa zerbitzu honen lehentasunetarik bat da, gaiak partaide diren elkarte desberdinekin finkatuak izan direlarik.
  - E.K.E.-k ondareari buruzko heziketa kontutan hartu behar du, hautetsiei, ondarearen alorrean ari direnei, ondare baliatzen dutenei, eta turismo arduradunei formakuntza bereziak eskainiz, haur eta gazteentzako ekintzak baztertu gabe.

### E.K.E. kulturaren aldeko herri-elkargoan

- Hurbileko kultura zentroi dagokionez (Eihartzea, Uhaitza, Garazikus, Haize Berri...), funtzionamendu egokia segurtatu behar da, bai diruz, bai teknikoki, kontutan harturik barnekaldeko kultura ekipamenduen paisaia aldatu eta aldatuko dela.
- Zentro horiek kultura garapen egitasmo bat finkatu behar dute, lehentasunak non diren ikusiz eta egitura bakoitzeko jende eta baliabide teknikoak bilduz.
- Horren lortzeko, tokiko elkargoek, herrietako elkarteek kultura gehiago kontutan hartu behar lukete beren urteko egitarauetan. Eta herri guzietan kultura baliabideak berdinak ez badira, egitasmo kolektiboak sustatu behar dira, herrien arteko aktore desberdinak, trebeziak eta ahalbide teknikoak partekatuz.
- Gai horretaz eztabaidatzeko, Euskal kultur erakundeak proposatzen du euskal kulturaren aldeko herrien arteko sindikatarekin elkarlanean, "Kulturaren aldeko herri-elkargoa Euskal Herrian" deitu mahainguru baten antolatzea.

# Hauxe diote

## Txomin HEGUY Antzerkilaria, kantaria



### Profesionalizazioari buruz joateko, zein dira baitezpadako baldintzak?

Kultur arartekolariak

behar ditugu, hedatzaileek eta egitura batzuek ahalbideak ukan ditzaten sakonezko lan baten egiteko, lehentasuna biharko publikoari emanez. Behar da sare bat antolatu, egitura batzuekin, ongi identifikatuak: egitura horiek ez dute besta komiteen lana egin behar, baina kulturgileei ahalbide batzu emaita izan behar dute helburu, jendearen aitzinean haien ekoizpenak aurkez ditzaten baldintza profesionaletan. Eta kanpoari begira lan egin behar da. Eta hor ere bada mutazio handia zeren gure kultura profesionalizatzen bada, ahalbide berriak irekiko baititu, ez bakarrik bere eremuan lan egiteko, baizik eta munduari begira lan egiteko. Eta ez gure gauzak guttitz eta guttietsiz artistikoki baina konfrontazio horretan gauzak hobetuz.

### Nola gaindi daitezke amaturren munduan profesionaltasunak sortzen dituen beldurrak?

Uler dezagun profesionaltasunari buruz joateak lan amaturra ez duela errausiko. Bakoitza bere lekuan ezarri behar da. Aski da ikustea Frantziako kultur arloan noiz hasi zen praktika amaturretaz mintzatzen: badu behar bada hamar urte baino guttiago hasi direla. Eta praktika amaturrak ez dira desegin, alderantziz azkartuz joan dira. Praktika amaturrek baitituzte gogoak sortzen eta anitzetan profesionalak sortzen.

### Artista gisa, profesionalizazioaren bidea hautatu duzu. Zergatik defendatzen duzu ideia hori?

Nik ez dut kultur herrikoian sinesten. Sinesten dut herritarrek edo herritar batzuek egiten duten kulturari. Hori finkatuz gero, gaur egun kulturgileek sortzen dituzten ekoizpenak ahal bezain emankorrak, adierazgarriak edo ederrak izan daitezten, profesionaltasuna da bide garrantzitsu bat. Baina aldaketa kulturala egin behar dugu pentsamoldeetan kulturgileei baldintza gehiago eskaini nahi badiegu. Erran nahi dut ez dela molde berdinean tratatzen ahal sozialki, ekonomikoki, amaturrek egiten duten lana eta profesionalak egiten dutena.

Adibide konkretu baten hartzeko, kantari amatur batek edozein prestazio egiten duela eta profesional batek prestazio berdintsua egiten duela, profesionalak behar ditu kargu sozialak ordaindu eta amaturrak ez, nahiz gastu batzu izan. Horrek erran nahi du amaturrak behar duela amatur bezala tratatua izan ekonomikoki, eta profesionalak behar duela bere lana ordaindua izan. Aldaketa biziki inportantea dugu egiteko ez nahasteko zer den kriterio afektiboa eta artistikoa eta zer den kriterio ekonomikoa eta soziala. Kriterio horiek argi izan direlarik, bakoitzak egiten du bere hautua.

# Ce qu'ils en pensent

## Alain LAMASSOURE

Député au Parlement Européen.

Président de la Communauté d'agglomération de Bayonne-Anglet-Biarritz.



Il est de plus en plus souvent question d'intercommunalité. En matière de culture, comment la Communauté d'agglomération entend-elle intervenir ?

Le fait de créer d'importantes structures culturelles sur la côte basque n'accentuera-t'il pas encore davantage le déséquilibre entre côte et intérieur ?

Lorsque je compare notre agglomération avec des agglomérations de taille équivalente, je me rends compte que nous avons des lacunes importantes en ce qui concerne les lieux de culture et de spectacles. Nous avons des salles relativement traditionnelles, qui se prêtent à certains spectacles mais pas à d'autres. Nous n'avons pas de bel auditorium avec des qualités acoustiques qui permettent de faire des enregistrements. Nos salles de théâtre se prêtent peu aux normes contemporaines. Et nous n'avons pas de très grande salle de concert, ni de grand lieu d'exposition. Cela est d'autant plus regrettable que j'observe, dans notre région, un besoin de spectacles, et un réel goût pour la culture et l'identité. Nous arrivons à un moment où il faut que nous soyons plus ambitieux et davantage tournés vers le contemporain. Il y a des jeunes qui ont besoin de s'exprimer et de créer, et pour tout cela, il faut des lieux. Individuellement, nos villes ne peuvent plus assumer et, dans tous les cas, si l'on veut rentabiliser un peu, il faut avoir une diffusion à l'échelle de l'ensemble de l'agglomération.

Côte et intérieur sont mariés. L'activité est dans l'agglomération. Par contre, l'identité est à l'intérieur. L'agglomération côtière basque est l'agglomération la plus dynamique d'Aquitaine, en termes de croissance économique et démographique. Qu'est-ce qui attire l'activité? D'abord la qualité de la vie et le fait de vivre dans un endroit qui a une identité. Notre intérêt est donc que le Pays basque intérieur préserve et développe son identité. C'est pourquoi nous sommes en train d'équiper tout le Pays basque intérieur de Point d'Accès Permanents à Internet gratuits. Nous en avons installé à Ustaritz, aux Aldudes, à Bidache, et bientôt à Sare, La Bastide et Saint-Palais. Nous avons également conçu un programme de branchement de tout le Pays basque sur les autoroutes de l'information, de manière à ce que les entreprises, particuliers ou centres de recherches puissent travailler aussi aisément ici que s'ils étaient à Paris ou à Londres.

Le Département, l'Etat et la Région mettent 90 millions de francs sur trois ans pour ce réseau qui donnera sa chance à l'intérieur comme à la côte. Ainsi, tous les emplois considérés comme des emplois à domicile, pourront rester au pays ou revenir s'installer dans les villages.

# NOIZ NUN ZER

APIRILA - AVRIL

## AGENDA

- 1 - Altzürükü / Aussenocq** : Maskarada / *Mascarade*. Xehetasunak / *Renseignements* : Uhaitza. Tél : 05 59 28 44 46
- 3 - 21 h - Baiona / Bayonne (Antzokia / Théâtre de Bayonne)** : Antzerkia / *Théâtre* : "Une femme seule". Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 55 85 05.
- 8 - Lexantzü / Lichans** : Maskarada / *Mascarade*. Xehetasunak / *Renseignements* : Uhaitza. Tél : 05 59 28 44 46
- 6 -> 8 - Gotaïne / Gotein - Xiru (12ème édition)** : Jean-Pierre Grasset-en filma, Erakusketa, dantza, musika, pilota... Xehetasunak / *Renseignements* : Aboitia. Tél : 05 59 28 32 16.
- 7 - 21 h - Biarritz** : Antzerkia / *Théâtre* "Jongle". Tél : 05 59 22 20 21.
- 8 - Donibane Garazin** : Dantzari ttiki. Xehetasunak / *Renseignements* : Euskal dantzarien biltzarra. Tél : 05 59 93 33 65
- 7 -> 8 - Baigorri** : "Hameka festibala" (*échanges artisanaux et culturels avec la Bretagne*). Xehetasunak / *Renseignements* : Office de tourisme de Baigorri. Tél : 05 59 37 47 28.
- 16 - 16 h - Baigorri** : Haur kantu txapelketa. Xehetasunak / *Renseignements* : Haize Berri. Tél : 05 59 37 85 79.
- 16 - Egun osoan / Toute la journée - Sara / Sare** : Biltzar des Écrivains du Pays Basque.
- 21 -> 22 - Biarritz** : *Salon du livre jeunesse*. Xehetasunak / *Renseignements* : Biarritz culture. Tél : 05 59 22 20 21.
- 21 - 11etan - Ortaize / Ossès (Ezker paretan)** : Rock kontzertua : "Ikus", "Zapozain", "Xabaltx", "Ekintza". Antolatzailea : Ortaizeko ikastola (15. urtekeri).
- 22 - 16 h - Larraïne / Larrau** : Haur kantu txapelketa. Xehetasunak / *Renseignements* : Uhaitza. Tél : 05 59 28 44 46.
- 22 - 16 h - Baigorri (elizan)** : Baleako kantariak, Oldarra, organo eta gaita. Antolatzailea / *Organisateur* : Ortaizeko ikastola (15. urtekeri).
- 25 -> 29 - Biarritz** : *Fêtes musicales* (11. edizioa / édition). Xehetasunak / *Renseignements* : Biarritz culture. Tél : 05 59 22 20 21.
- 26 - 21 h - Biarritz** : Kontzertua / *Concert* : Orchestre philharmonique de Budapest. Xehetasunak / *Renseignements* : Biarritz culture. Tél : 05 59 22 20 21.
- 28 - 17 h à 23 h - Hiriburua / Saint-Pierre-d'Irube (salle "La perle" gela)** : Musika lehiaketa / *Tremplin musical*. Xehetasunak / *Renseignements* : Association Elgarrekin. Tél : 05 59 44 08 17.
- 29 - Baigorri (egun guzian / toute la journée)** : Nafarroaren eguna.

### MAIATZA - MAI

- 1 - 16 h - Urruña / Urrugne** : Haur kantu txapelketa. Xehetasunak / *Renseignements* : Eihartzea. Tél : 05 59 29 43 36.
- 4 - 21 h - Maule / Mauléon (Maule Baitha)** : Antzerkia / *Théâtre* : "Bizia, airez aire". Xehetasunak / *Renseignements* : Uhaitza. Tél : 05 59 28 44 46.
- 4 -> 14 - Biarritz (Bellevue). Erakusketa / exposition** : "Biarritz, terre d'images". *Festival de la photo*. Xehetasunak / *Renseignements* : Biarritz culture. Tél : 05 59 22 20 21.
- 6 - Senpere / Saint-pée-sur-Nivelle** : Herri urrats.
- 2 -> 9 - Angelu / Anglet** : Marrakzi - lehiaketa / *Concours de dessins humoristiques*.
- 8 -> 20 - Ziburu / Ciboure (Herriko etxea / Mairie)** : Exposition de photos de Jean-Claude BROCA. Xehetasunak / *Renseignements* : Festival des trois cultures : 06 13 82 14 86.
- 11 - 12 - Ziburu / Ciboure** : Dans le cadre du festival des Trois Culture, programmation autour du bois, de l'arbre, de la forêt. Xehetasunak / *Renseignements* : <http://www.multimania.com/F3C>
- 18 -> 20 - Urdiñarbe / Ordiarp** : Musikaren eguna. Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 28 44 46.
- 19 - 21 h - Biarritz (Gare du midi)** : Dantza / *Danse* : "Un Hommage aux ballets russes". Xehetasunak / *Renseignements* : Ballets Biarritz. Tél : 05 59 24 67 17
- 20 - 17 h - Biarritz (Gare du midi)** : Dantza / *danse* : "Un Hommage aux ballets russes". Xehetasunak / *Renseignements* : Ballets biarritz. Tél : 05 59 24 67 17
- 26 - Urdiñarbe / Ordiarp** : Sorkuntza / *Création* : "Matalaz". Parte hartzaileak / *Participants* : Mixel Etchecopar, Tehenta, Angélique Fulin, Nicole Lougarot, Uztaro, Beñat Achiary... Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 28 32 16.
- 27 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz** : 7 probintzietako dantzak / *danses des sept provinces* : "Udaberria dantzan". Antolatzailea / *Organisateur* : Begiraleak.
- 28 - Hendaia / Hendaye "La Criée"** : Antzerkia / *Théâtre (dans le cadre du Mai du théâtre)*. *Recherche sur les troubles obsessionnels compulsifs*. Aktoreak / *acteurs* : Txomin Hégu, Jean-Marie Broucaret, Guy Labadens, Muriel Machefer, Charlotte Maingé, Manuelle Rippert, Claudine Vivier. Antolatzailea / *Organisateur* : Théâtre des chimères. Tél : 05 59 41 18 19.

### EKAINA - JUIN

- 17 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Salle Ducontenia)** : Kantuaren eguna. Antolatzailea / *Organisateur* : Begiraleak. Tél : 05 59 26 20 66.
- 22 - Urdiñarbe / Ordiarp** : Sorkuntza / *Création* : "Matalaz". Parte hartzaileak / *Participants* : Mixel Etchecopar, Tehenta, Angélique Fulin, Nicole Lougarot, Uztaro, Beñat Achiary... Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 28 32 16.

### EZ AHANTZ...

**KORRIKA : 2001.eko martxoaren 29tik apirilaren 8ra** (Gasteizetik abiatzen da eta Baionara heltzen). Xehetasunak / *Renseignements* : <http://www.korrika.org>.

## QUESTION A... MINTZO

Pierre AGUIRE  
Président d'Itsas Begia

**ITSAS BEGIA** fête ses 20 ans, en tant que président quel bilan et perspectives faites-vous ?

L'association Itsas Begia a été créée en 1981 et a commencé ses activités par un travail de recherche, des réalisations de maquettes de bateaux locaux, l'organisation d'expositions et de conférences pour présenter au public divers aspects de la culture maritime locale. Ces activités ont ensuite débouché sur la construction d'embarcations traditionnelles voile-aviron en voie de disparition comme le battela, ou disparues comme la txalupa handi. La participation de ces embarcations à des rassemblements de bateaux traditionnels nous a permis de mieux faire connaître notre tradition maritime à l'extérieur. Au cours des dix dernières années, la conjoncture économique a entraîné une restructuration des flottes de pêches européennes. Avec le soutien de la DRAC nous avons réussi à récupérer plusieurs bateaux représentatifs de la tradition maritime locale. L'un d'eux, le "Marinela" a ainsi été classé monument historique en 1993. Depuis cette date nous nous sommes efforcés de convaincre les collectivités locales, départementale et régionale de participer financièrement à sa restauration, à cette heure les travaux n'ont toujours pas commencé...



Par ailleurs et dans le même temps nous avons constitué, sur les conseils de la DRAC, une Association de Préfiguration pour l'Étude de Faisabilité d'un Conservatoire du Patrimoine et de la Culture Maritime Locaux, regroupant notre association et différentes communes du littoral. Un inventaire de nos collections a été réalisé en 1996 mais depuis cette date aucune étude n'a été engagée. En ce début de millénaire, nous sommes confrontés à de nouveaux problèmes : nous devons quitter dans l'année les différents locaux que nous occupons jusqu'ici gratuitement. Nous n'avons pas les moyens financiers de louer les espaces nécessaires au stockage dans de bonnes conditions de nos collections et de nos différents matériels. Notre dévouement au service du patrimoine maritime basque montre ses limites, notre association travaille pour la mémoire collective d'une région. Elle doit aujourd'hui être soutenue politiquement et financièrement par les collectivités et les pouvoirs publics. Sans des décisions urgentes l'avenir d'un Conservatoire du Patrimoine Maritime en pays basque nord sera compromis.

<http://assoc.wanadoo.fr/itsas.begia>  
e-mail : [itsas.begia@wanadoo.fr](mailto:itsas.begia@wanadoo.fr)

## ARGIBIDEAK INFOS PRATIQUES

### BAI EUSKARARI : HITZAK OBRATU !

"Ipar Euskal Herriko 213 gizarte eragilek izenpetu zuten Bai Euskarari Akordioa 2000ko otsailaren 25ean. Euskarari bai erran zioten eragile horiek Plan Estrategiko bat abiatu zuten euskara gizarteko sektore guztietan azkar dadin. Urtebetez lanean ibili dira Akordioaren eragileak, hamar lan taldetan bildurik, sektorez sektore euskararen egoera aztertzen, euskara sustatzeko helburuak finkatzen eta, azkenik, neurri zehatzak zerrindatzen.

2001eko urtarrilean, euskara normalizatzeko Plan Estrategikoa publikoki aurkeztu zen. Orain Bai Euskarari Akordioaren talde teknikoko langileak harremanetan ari dira banan-banan gizarte eragile guztiekin, erakunde bakoitzak delibera dezan Plan Estrategikoak proposatzen dituen neurrietariki zeintzuk gauzatu. Euskararen alde gizarte eragileek harturiko engaiamenduak publikoki aurkeztuko dira apiril ondarrean."

### EGONALDIAK IPARRALDEKO FAMILIA EUSKALDUNETAN

**HABE**- Hego aldean, Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzeaz arduratzen den Erakundeak dei bat egiten du iparraldeko familia euskalduner uda honetan euskara ikasi edo hobetu nahi duten gazte batzuen errezebitzeko. Gazteak hilabete bat gutienez, berdin bi edo hiru pasa lezazke Iparraldeko familian, egun guzietako harat hunatetan parte hartuz, hemengo hizkera ohitura eta bizimoldeari egokituz. Familiak diru laguntza bat eskura lezake HABE erakundearen ganik. Baldintza eta xehetasun guzientzat deitu Pantxika Maitia Euskal kultur erakundera : 05 59 93 38 71.

### ARGITARATU BERRIAK / VIENNENT DE PARAITRE :

#### La naissance de l'écrivain basque

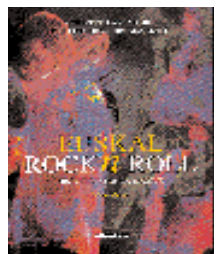
Auteur : Ur Apalategi,  
Maître de Conférences à l'UPPA  
Éditeur : L'Harmattan, 2001, 300 pages

Cet ouvrage, qui se fonde sur une thèse de doctorat soutenue en 1998, s'attache à décrire l'émergence au cours du dernier quart de siècle d'une nouvelle figure dans le paysage culturel basque, celle de l'écrivain professionnel. L'étude minutieuse de l'œuvre et de la trajectoire littéraire à plus d'un titre paradigmatiques de Bernardo Atxaga (auteur de langue basque internationalement reconnu et traduit dans plus de vingt langues) alterne ici avec la description de la toile de fond sociologique le "milieu" littéraire basque, les débats qui le structurent, les clans qui s'y affrontent que cette réussite individuelle met en relief.



#### Euskal Rock'n'Roll

Histoire de Rock Basque  
Édition bilingue (français/basque)  
Auteurs : Colette Larraburu  
Peio Etcheverry-Ainchart  
Édition Atlantica  
Prix : 130 F (19,82 €)



#### "Leihotik" N° 19

2001ko APIRILA / AVRIL 2001  
Euskal kultur erakundearen berripapera  
**Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque**  
I.S.S.N. : 1276 - 4779  
Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin  
Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Maddalen Errotabehere  
Pantxika Maitia, Terexa Lekumberri  
Coordination : Daniel Landart  
Photos : J.-C. Broca, Ville de Bayonne, Plantey, Archives A.E.K.  
Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

#### EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / *Château Lota* - 64480 UZTARITZE/USTARITZ  
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84  
E-mail : [eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr) - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitia eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

